

Amsizreg : Asemmas n unadi deg tutlayt d yidles n tmaziyt. Bgayet.



Tacarit (volume) 02. Uṭṭun (issue) 01.
Aseggas (year) 2025.



Yers ass 02/04/2025. Yettwaqbel ass 17/04/2025. Yeffey-d ass 20/04/2025

Ben Matouk, C. (2025). Taserwest ney tafeltira deg umezgun n Ġamal Beneuf :
Bu Tfuset akked Aneggaru ad yerr tawwurt d amedya. Ussnan, 02(01), 114-137.

**Taserwest ney tafeltira deg umezgun n Ġamal Beneuf :
*Bu Tfuset akked Aneggaru ad yerr tawwurt d imedyaten.***

**Adaptation or transewriting in the theatre of Djamel Benaouf :
*Bu Tfuset and Aneggaru ad yerr tawwurt as examples.***

Chabha BEN MATOUK¹

Université de Bouira, Algérie, chabhabenmatouk@gmail.com

Agzul

Ġamal Beneuf d yiwet seg tgejda n umezgun n teqbaylit, ladya s tsuqilin d tserwestin i yexdem i tmiga n yimura igraylanen yettwasnen, am tmezgunin n Johann Wolfgang von Gothe akked Tawfiq Lhakim. Amagrad-a d tasleṭt n yiberdan i yeḍfer Ġamal Beneuf yellan dayen d amsezgan², d ameskar n usayes, d azeffan³ akken ad d-yerr kra n tmezgunin tigraylanin yer tutlayt taqbaylit d usekcem n usugnen n umdan aqbayli. Ad d-nesken iberdan i yeḍfer umaru Ġ. Beneuf deg lebni n tmiga n tmezgunin-ines akken ad seunt tisektiwin⁴ yemgaraden. Iswi n umagrad-a d askan n wazal n tulmisiin d wazal n yiberdan i yeḍfer deg usnulfu-ines aseklan.

Awalen-tisura : Amezgun aqbayli, asnulfu aseklan, tafeltira⁵,
talsira, taserwest⁶

¹ Tewwi-d turagt n master deg tsekla taqbaylit deg useggas 2019 seg ugezdu n tutlayt d yidles amaziyt, tasdawit Mulud At Mæmmer n Tizi Wuzzu. Tura la tettheggi tasersit n Duktura deg tayult n tsekla tatrat. D anadi ara d-yawin yef wungal aqbayli deg wayen yerzan Asenfar n tira, d aheggi i wamud n tullisin s taqbaylit d kra n yinadiyen yerzan aselmed n tutlayt tamazigt d tira taseklant s tmaziyt.

² Dramaturge.

³ Comédien.

⁴ Dimensions.

⁵ Transécriture.

⁶ Adaptation.

Abstract

One of the pioneers of Kabyle theatre is Djamel Benaouf, particularly for his adaptations of the exquisite works of universal authors like Taoufik Alhakim and Gothé. The purpose of this article is to analyse the processes used by this writer, who is also an actor and director, in his Kabyle adaptations of highly esteemed, internationally known plays. These multifaceted adaptations have been refined and worked on from a synthetic and syntactical perspective. The author Benaouf effectively incorporated the Kabyle imagination into the core of these adapted works.

Keywords : Adaptation, kabyle theater, literary creation, rewriting, transwriting

Taserwest ney tafeltira deg umezgun Ġamal Beneuf⁷: *Bu Tfusest akked Aneggaru ad yerr tawwurt d amedyaten*

Amezgun aqbayli yettwarun, d tawsit taseklant i d-ilulen deg taggara n lqer wis 19. Yemmal-d asurif n ueddi yer tira i d-ibanen deg unnar aseklan aqbayli deg yiseggasen 40. Seg zik, amezgun aqbayli d lemri n tmetti ; d yiwen n wallal s wazal-is n usenfali d usenqed n tikta d wuguren i tettidir tmetti. « Yal ađris n umezgun, d tiririt i usuter n uzayez. Deg temsalt-a i d-yettili usdukkel n yinaw n umezgun akked umezruy d

⁷ Ġamal Beneuf, Mmi-s n taddart n Iyil Eli, d ameynas d aselmad n tmaziyt, d amaru, d amedyaz, d argaz n umezgun, d anađur yezdin ađas n tđuriwin, tira taseklant, d amsayes; d wayen akk yerzan tadlegt, d azeffan, ittekki deg urar n tmezgunin yettaru. Yewwi ađas n warrazen deg tfaskiwin n umezgun s terbaet *tigawt d wawal*.

tesnakta »⁸ (Ubersfeld, 1982, isb. 241-242). Amezgun aqbayli iban-d deg yiseggasen n 40 s tceqqufin n umezgun akked li sketches i d-yettæddin deg umaţţaf wis sin. Deg yiwet n tallit i yura Beïd At Eli tamezgunt *Afengal n lqahwa* i d-ibanen d « tamezgunt n tidet »⁹ (Ameziane, 2014, sb. 55). Ur nezmir ara ad d-nmeslay yef umezgun aqbayli war ma nebder-d Ġamal Benœuf, imi tudert-is akk teqqen s amezgun n teqbaylit, s tsuqilin d tserwas i yexdem i kra n tmiga n yimura igraylanan am Johann Wolfgang von Gothe akked Tawfiq Lhakim. Iberdan n usnulfu n umezgun n Ġamal Benœuf uklalen ad d-nerr yur-sen lwelha, ad negzu tawuri n umezgun deg usebyer n tutlayt d yidles iqbayliyen.

Iswi n umagrad-a d askan n yiberdan i yedfer unazur Ġamal Benœuf deg lebni n tmiga¹⁰ n timezgunin-ines : *Bu Tfuset* akked *Aneggaru ad yerr tawwurt*. Ad d-nesken dayen tulmisin n umezgun n umaru-ya akken ad negzu udmawen n unsulfu aseklan d wamek i asent-yefka umaru tisektayin¹¹ yemgaraden i umezgun aqbayli.

⁸ « Tout texte théâtral est la reponse à une demande du public, et c'est sur ce point que se fait le plus aisément l'articulation du discours théâtral avec l'histoire et l'idéologie ».

⁹ « Véritable pièce de théâtre ».

¹⁰ Œuvres.

¹¹ Dimensions.

1. Asnulfu aseklan

Amezgun am talyiwin-nniḍen n usenfali, ungal ney tizlit atg., yessenfalay-d tilawt, maca d tilawt yebnan s yiberdan udyizen¹². D abrid i as-yettakken i usnulfu aseklan udem n tzuri.

Asnulfu aseklan d tanakti i d-yemmalen asnulfu n yiḍrisen imaynuten inaṣliyen seg yal tama (Viala, 2002, sb. 128). Deg taɣult n tsekla, ulac asnulfu aseklan i d-yekkan seg wulac, yal tamhazt ta-seklant tedda-d yef yiḍrisen d tmiga yellan yakan, ama d timiga yuran, ama d tid n timawit. Yal aḍris yettawi-d seg yiḍrisen d tmiga i d-yettwarun ibanen uqbel-is. Amesnulfu yettagem-d ama seg tgemmi tadelsant n tmetti-ines ama seg yidelsan iseklanan igraylanan. Dacu kan, yesnulfuy-d seg wayen akk i d-yettagem abrid amaynut n tira, tikta ney amaḍal yemgaraden akk yef win yellan deg uḍris anaṣli. Akken i d-yenna Alain Viala yettwali tasekla d asnulfu i d-yeslalayen tikta, tugniwin, iwudam d umaḍal amaynut (2002, sb. 128). Asnulfu aseklan, akken yebyu yesεa as-sayen d wayen i yellan deg uḍris aybalu (amenzu) ama d takti, ama d talya ama tamigt s timmad-is i d-yettilin s ubrid n umyedres¹³, tigawt n usnulfu tettban-d deg teubja d uswir aseklan yekseb umaru.

Tamigt taseklant d asegregw n wayen yellan yakan (d tigemmi, amezrui, iḍrisen, cfawat) d wayen akk i yesεa umaru d

¹² Procédés poétiques.

¹³ Intertextualité.

tizemmar tisekkanin ara yeġġen asnulfu-ines ad yesœu amđiq asekan gar tmiga tisekkanin.

Akken ad d-yili usnulfu, amaru issemras kra n yiberdan yerſan yef ubeddel deg tamigt ney deg uđris. Deg tigawt n usnulfu-a, issexdam umaru abrid n talsira¹⁴ d ubrid tafeltira¹⁵.

Talsira d amahil n usniley i d-yettilin deg uđris imserwes ama deg uyanib ama deg tutlayt. D ayen i as-d-yettarran rruđ d tetrarit i tamigt yettwasrewsen. Ma d afeltira, d abrid n usnulfu yugaren allus-tira, d abrid yebnan yef ubeddel ama deg tutlayt, ama deg unagraw n yizmulen¹⁶ ama d allus n lebni d telya n tamigt yettwasrewsen s lekmal-is. D askar n uđris amaynut seg uđris ney seg uđric n uđris yellan uqbel (Laoufi, 2012, sb. 28).

Abeddel n uđris ney tamigt seg yidles yer wayeđ, ney seg tutalayt yer tayeđ, yebna yef tsuqilt¹⁷ ney yef taserwest¹⁸, aya akken ad yili uđris imserwes¹⁹ iwulem i usatal asekan, adelsan ney utlayan. Lmeena-s d abeddel n tamigt seg usatal anašli akken ad twalem i usatal ara t-iqablen.

¹⁴ Réécriture.

¹⁵ Transécriture.

¹⁶ Système de signes.

¹⁷ Traduction.

¹⁸ Adaptation.

¹⁹ Texte adapté.

Taserwest²⁰ d azgar n uḍris ney tamigt seg umaḍal yer wayeḍ : deg tutlayt yer tayeḍ, seg yidles yer wayeḍ, seg tmetti yer tayeḍ ney seg tewsit taseklant yer tayeḍ.

Abrid-a n tserwest akked tafeltira²¹, d anadi n ttawil amaynut ixulfen, akken ad d-issenfali s ubrid ara iwulmen ama i tallit ideg yettidir umaru ama i wayen yebya ad t-id-yessiweḍ i umeyri ney i umseflid. Taserwest, tebna yef uciwed n beṭtu n uḍris, yettaddam lsas iyef yebna umezgun, d lebyi n termit tamaynut deg umezgun, d tarrayin timaynutin i izemren ad aḡ-d-sekknent wa ad d-gelment takkayin yemxalalfen n kra n teḥkayt (Laoufi, 2012, sb. 28).

Mi ara d-yebnu umaru tamigt-ines s ubrid n tserwest yettqaddar lsas iyef tebna tamigt n uḍris aḡbalu, ur yettbeddil ara asentel n uḍris amezwaru imi iswi n umaru ad yesεu kan kra n termit tamaynut, ulac-itt yakan ama yer umaru ama deg unnar aseklan sumata. S tserwest dayen nezmer ad negzu amek i tebna tamigt taseklant yettwasrewsen²².

²⁰ Awal *taserwest* yella wanda yesea anamek (comparaison). Maca deg umawal n tmaziyt tatrart, aserwes / comparaison, ma yella *taserwest* / adaptation. Yella dayen anda i as-qqaren *taserwest* /azgay. Nukkni deg umahil-agi, ad nsemres *taserwest*/adaptation.

²¹ Transécriture : d awal i ufiy yettwasmres deg ugzul d-yellan i ilmendad n temlilit tayelnawt yef umezgun.

²² Adaptée.

Deg usmedren-a yef lesnaf n wassayen d-yettilin gar yidrisen iwumi isemma Genette²³ taġersit²⁴, ad naf assay yettilin gar uġris aybalu d uġris imserwes ney s tutlayt n Genette Aġris afellay d yal aġris yettwaddmen seg uġris yellan uqbel s usniley aħerfi [...] ney s usniley arusrid (Genette, 1982, sb. 16). Ma d aġris adday d aġris i yettilin d tasalet i uġris imserwes, d taġbalut seg d-yesnulfa umaru aġris-is. Ma d aġris afellay d afaris amaynut i d-yekkan s yisnilyen²⁵ yemxallafen i d-yedran d uġris adday.

Yef wakka, taserwest d asnas n ubeddel n tmagit seg ubrid n usenfali yer ubrid nniġen ; maċċi d tuddma kan n uġris aybalu akken yella, maca, d abeddel seg talya i yesea yer talya nniġen, seg tutlalyt yer tayed. Deg tigawt-a alsira ney tafeltira, i d-yettili amur n usnulfu n umeskar yer umaru ney yer unazur.

S yiberdan-a yettili-d usezdi gar yidelsan yemgarraden²⁶. Akken dayen i ttakken udem n umuynet²⁷ d tegraġlanit i tsekla.

²³ Genette, G. (1982). *Palimpsestes, la littérature au second degré*, Seuil.

²⁴ Taġersit (transtextualité): « D tamiġrant i d-yesnulfu G. Genette akken, tamenzut, ad issefhem lesnaf n wassayen i izemren ad ilin gar yidrisen; tis snat, akken ad isewsee tamuyli yellan yakan yef wassaye gar yidrisen. Uqbel-is yella kan wawal amiġran, (concept) amyedres i d-tesnulfu J. Kristiva. Tamiġrant-agi taġersit, temmal-d yal ssenf n wassay i izemren ad yili gar yidrisen n tsekla. G. Genette yebġa taġersit yef 05 lesnaf: Amyedres, afedris, afledris, awsedris d uznedris » (Salhi, 2017, p. 48).

²⁵ Transformations.

²⁶ Enjeux interculturels.

²⁷ Renouvellement.

Ameskar Benœuf, deg tigawt n usnulfu-ines, issemres tuget n yiberdan-a ; d ayen ara d-nwali deg snat n tmezugunin : *Bu Tfuset* d *Aneggaru ad yerr tawwurt*.

Aḍris amezwaru : *Bu Tfuset*

Aḍris *Bu Tfuset* d agmuḍ n tserwest n sin n yiḍrisen : amezwaru d *Faust* n umaru Johann Wolfgang von Gothe ; wis sin d *Min Aḡli ḥayatin aḡdal* n umaru Tawfiq Alḥakim.

Deg tserwest n yiḍrisen-a, Ğamal Benœuf issexdem tasuqilt tarusridt²⁸. D yal tasuqilt ur nelli ara d tusridt, yettḥettimen asniley n uḍris (Laoufi, 2012, sb. 75). Ssenf n tsuqilt-a, ideg Faust, yesœan anamek afus, yuḡal d *Bu Tfuset*, d asemzi deg talḡa n wawal, akken ad icabi yer uzwel anašli.

Ad naf ḡayen tasuqilt tusridt seg tmezugunt n Tawfiq Alḥakim, anda i d-isuqel srid tazwert n tmezugunt yer teqbaylit:

- Aḍris adday: *Min aḡli ḥayatin aḡdal*

حجرة بسيطة في منزل ريفي المصلح جالس يقرأ كتابا تحت ضوء مصباح غازي
موضوع فوق مائدة صغيرة، ساعة قد يمة في أحد الأركان تدق النصف بعد الحادية
عشرة فيفتح باب تظهر منه زوجته •

- Aḍris afellay : *Bu Tfuset*

Taxxamt taḥerfit deg yiwet n lḡara yellan deg taddart Bu Tfuset (imseggem) yeqqim swadda, yeqqar deg yiwen n wedlis seddaw n teftilt ney n lmesbeḡ n lgaz yersen yef ta-filt ney tṭabla tamezyant. Tamert ney ssaœa taqdimt tettwaœelleq deg yiwet si tyemmar. Tetṭentēn-d d 11d wez-gen n yiḍ.

²⁸ Traduction oblique.

Ad d-tettwildi tewwurt iseg ara d-tekcem tmeṭṭut-is.
Ma yella awennit n tmeṭṭut n Bu Tfuset, yeġġa anamek-ines anaḍli,
maca deg Bu Tfust yefka-as talya n usefru.

- Aḍris adday : *Min aġli ḥayatin afdal*

- الزوجة: اضحك قرأت كفاية... الليل كاد ينتصف نحن هنا في الريف كما تعلم... قد إتفقنا
قبل مجيئنا ان ننام بعد العشاء نستيقظ عند الشروق... الا تذكر؟
-المصلح:(وهو مستمر في كتابه) فعلنا ذلك أمس...

- Aḍris afellay : *Bu Tfuset*

Taælgæt :

Cukktey aṭas ay teyriḍ
Ma ur teḥsiḍ izeggen yiḍ
Aql-ay dagi di taddart
Zik i ttattafen taseddart
Deffir imensi d tanafa
Yak nemsefham nekk yid-k
Ney ixef-ik s tatut iweddek
[...] (sb. 19)

Deg ubrid-a n tsuqilt, yerna awal imseggem (almusliḥ) d ar-
bib i yisem *Bu Tfuset*. S ubrid-a, yeddem-d Bu-tfuset (Faust) yerna-
d arbib (almusliḥ) issuffey-d Bu Tfuset (imseggem).

Aḍris wis sin: *Aneggaru ad yerr tawwurt*

Tamezgunt *Aneggaru ad yerr tawwurt*, tebna s tukkisin d
yiwehhiyen d tebdar, ad naf deg-s aṭas n tukkisin seg tmezgulin
tiyelnawin n yimura Izzayriyen, ladya wid yettwassnen deg yis-
eggasen n 80, 90 almi d 2000. Iswi n Benœuf d tajmilt i yirgazen n
umezgun i iruḥen d asfel yef tzuri n usayes am Azeddine Medjoubi,
Abdelkader Alloula d Abderrahmane Kaki.

Tukkist tamezwarut: terza Abderrahmane Kaki: d tasuqilt i
yexdem seg tmezgunt *El Guerrab wa şşaliḥin* iwumi yerra isem
Anagam n Lawliya:

Akken ara ayent teftilin, a d-isuy Lmeyyet aqdim:
Anagam d lawliya! Gerrab wessaliḥin!
Ad d-yeffey yiwen amzun d agezzar,
Ad yettberriḥ deg ssuq
-A wi ara yaḡen buzelluf, A yya buzelluf!
[...]Aman...! Ay aman...!
Aman n Sidi Rebbi
Wwiḡ-ten-id, Wwiḡ-ten-id syur Sidi Leuqbi

Tukkist tis snat: d tin d-yugem seg unazur Abdelkader Alloula seg
tmezgunt-ines *Al Adjouad* d tukkist n *Ġellul Lefhaymi*:

Akken ara ayent teftilin, a d-isuy Lmeyyet aqdim
-Ġellul Lefhaymi
A d-banen 4 yemdanen ttazzalen deg imukan-nsen kan, Ġel-
lul Lefhaymi yer zdat. Lmeyyet aqdim yer tama-s tayeffust
akked sin-nniḡen yer deffir.
Ad yebdu Ġellul Lefhaymi a d-iḡekku, wiyaḡ-nni ad ttaz-
zalen deg yimukan-nsen kan
Ġellul Lefhaymi: Ġellul lefhaymi aḡlil
Asmi ixeddem deg sbiṡar
Ayen i as-yeḡran ur t-yeqbil
Yugad zzεaf ad t-yagar
Sked anda ur yuzzil
Inuda-d akk tiyemmar
Laεud a yaf ttawil
Weqbel ad yeḡru uxessar (Aneggaru ad yerr tawurt, Ixef IX)

Tukkist tis kraḡet : d tukkist i d-yewwi seg tmezgunt *Lḡafila tasir*
(Lkar tetteddu), *d aḡris* yura Boubekker Makhoukh, d tajmilt i
Azeddine Medjoubi :

Akken ara ayent teftilin, a d-isuy Lmeyyet aqdim
Lkar iteddu ħafila tasir!
At terbaet-nni ad-ikecmen yiwen yiwen
Ad ttiyimin deg yiwen n unebdar amzun ttarjun lkar. A d-
yekcem yiwen (Hendus)
Ġef uqerru-is kra n tacciwin, mi ara t-zren akken wat terbaet-
nni, ad bbεezqen s teḍsa.
Ad d-yekcem wayeḍ si tama-nniḍen usayes a d-isuy:
Newwara!
Ad as-d-yerr 1u si terbaet-nni Sakina!
A d-yerr wis2 si tarbaet-nni Neġma!
A s-d-yerr wis 3 si tarbaet-nni Kenza
A s-d-yerr wis 4 si tarbaet-nni Lehna
Winna akken i d-isuyen Newwara a d-yernu deg wawal-is :
Newwara ad tidir, u ad timyur
A s-d-yerr 1u si tarbaet-nni Sakin ad tnnerni
A s-yerr wis sin si tarbaet-nni Neġma ad tcececece!
A s-d-yerr wis 3 “ si tarbaet-nni Kenza ad tegmu
A s-d-yerr wis 4 si tarbaet-nni Lehna ad tefti
Winna akken i d-isuyen Newwara ad d-yernu deg wawal-is
Newwara ad timyur deg yal dqiqa [...] (Aneggara ad yerr
tawwurt Ixef VII: Imensi n tizi n nger)

Seg tukkisn-a i d-neddem ad naf yerra-tent yer teqbaylit,
llant tid yeġġa s taerabt tazgayrit (ddariġa), ad naf aya deg tezwert i
yexdem i tmezgunt-a. Tazwert n tmezgunt *Aneggara ad yerr taw-*
wurt d tukkist seg tmezgunt Lħafila Tasir, yeġġa-tt akken tella s
tutlayt n taerabt tazgayrit :

Amedya 1 : « Nuḍu ya lmuta, nuḍu ya lmuta, maddam lħeyyin
rguda ».

Amedya 2 : « Rruda ddur wezher idur ya qeddur.

Amedya 3 : « Kan ya makan, Mkul ħeyy εendeh llsan, u mkul xen-
fus εend mmwalih yzal » (sb. 14).

Amaru Ğamal Benəuf ur yerri ara kan tajmilt i yirgazen n umezgun azzayri, d tajmilt i as-yuyalen dayen i urgaz n umezgun aqbayli Muħya. S ubrid n uwehhi²⁹ yer tmezgunt Muħend U Caėban iwumi iga isem *Amsaki n yiysan*. D ameeėeen ħur-s s ubdar n kra n yiđrisen. Awehhi « d ameeėeen *yef uđris niđen* (ney yef umaru niđen) mebla ma ibder-it-id einani » (Salħi, 2017, sb. 40) kan ħur-s s ubdar n kra n yiđrisen i yura: D ayen ara d-issakin takatut n umeyri ad yeswingem (ad ixemmem) yer kra n tmiga n Muħya.

Muħend U Ceėban, *Amsaki n yiysan*

[...] Ttxilek a Ssi Pertuf

Yas kcem lekluf

Arggaz atah yedreh

Glu-d s umesruf

Akken ad d-yay lehyuf

Ad yekker ad yecdeħ

[...] A Lalla Mjilat

Ma a y-tfruđ tamsalt

Argaz at-ah yeėwey....

[...] keėc a Ssi Leħlu

A tťbib n walu

Argaz wwten-t leğnun

Ddwa s lkilu

Ad yejji ad yeħlu

Ad yezhu umeybun

A Muħend U Ceėban

²⁹ Allusion.

Llem-ik iban
D win n yisefra
« Librubru » akk ttrun
Deg-k la ttraġun
Yef yimi n tewwura
Byan amezgun
Inzan d lemœun
D kra isefra
[...] A Muħend U Yaħya
A bab n yisefra
Kečč d mmi-s n lġid
Tafsut d taberkant
Tagnewt d tazeggayt
Aql-anay nettijid [...]

Deg yimedyaten, ad naf iwehha aṭas yer unazur Muħya³⁰ s
ubdar n yizwal n tmiga-ines am Si Pertuf, am Sinistri (Llam Jillat),
Muħend U Ceġban ney s ubdar n kra n tenfaliyin swayes
yettwasen : *Librubru* ; *Likabičču*... Rnu yessekcem tukkist seg
tmezgunt Si Nistri yebda-tt s tenfalit-a : « Dagi ad nsel i yiwet

³⁰ Muħya, ney Mohya Ėebdellah (1950-2004). D amaru, d amsezgan, d imsiqel d amedyaz d aselmad n tmaziyt. Tira n Muħya d tamesbayurt s usnulfu aseklan d ussnan. Yura deg waṭas n tesyunin gar-asen tasyunt BEB d tesyunt tisuraf. Isselmed tamaziyt deg tdukkla tadelsant n tmaziyt (ACB)... Azal n Muħya deg tsekla taqbaylit d amaynut i d-yewwi yer unnar aseklan aqbayli anda i d-isuqqel aṭas n tmezgunin n yimura igraylanen am Molière, Brecht, Nezmer ad nebdu timiga-ines yef krađ n lesnaf: ssenf amenzu d timiga yerzan asnulfu-ines netta: anda d-yura isefra tullisin..., Ssenf wis sin d ayen i d-yegmer seg tgemmi taseklant timawin am yinzan, timucuha. Ssenf wis krađ d ayen i d-isuqqel seg tsekla tagraylant ama d tmezgunin ama d isefra ama d timucuha. Timiga n Muħya seant krađet n tulmisin: tamanawt (diversité), Tanezzi (densité), amerki (qualité).

tezgart si tmezgunt n Muħya « Si Nistri » seg tmezgunt *Aneggaru ad yerr tawwurt.*

Benεuf ur d-yebdir ara wid kan ixedmen deg umezgun, ibder-d dayen aṭas n yimediyazen n yicennayen d yinaḏuren ama d wid n te-qbaylit ama d wid n taεrabt. Ad d-nebder gar-asen :

Si Muħend Umħend, Ayt Mengellat, Lwennas Maεtub.

Si Muħend Umħend :

Gulley Si Tizi Wuzzu
Armi d Akfadu
Ur ħkimen deg-i akken llan
Ad nerrez wala ad neknu
Axir deεwessu
Wala anda i ssefsaden ccifan (sb. 25)

Maεtub lwennas :

Ğġet-t ad idewwer
Igirru n lkif
Yis-s ad nesher

Ayt Mengellat :

Ggezmet taciṭa
Aḏar ad t-id-neħyu
Sefḏet kra d-nenna
S yidammen-nney ad t-naru
Mi t-tmeḏlem ass-a
Ad d-iban yiḏelli
Ad nili, ad nili, ad nili

Taleb Rabeħ :

Ay amalu
Yerxes leħlu
I yeylayen d lqares
Yerxes leħlu

Deg tmezgunt *Aneggaru ad yerr tawwurt*, Benœuf ibder-d aṭas n yinaẓuren am Ĥdidwan, Uleḥlu (sb. 22), Ben Muḥemmed (sb. 25), Acennay Ėadel Amẓab (sb. 28), Sliman Cabi (sb. 32). Ibder-d ula d inaẓuren d yimyura yettwassnen akkin i tliša n tmurt n Lezzayer ; yerza yer yidles ayrıylan s ubdar n Nazim Ĥikmat, Victor Xara, wigi d isyal³¹ idelsanen s wazal-nsen deg umaḍal aseklan d tẓuri.

Ad naf tamezgunt *Aneggaru ad yerr d tawwurt* tebna yef yiwehhiyen d tukkisin, seg tmiga yemxalfen ama d tid n umezgun ama tid n ccna d tmedyazt, ayen i as-yefkan i tmezgunt udem amuzayik (mozaïque) d wudem agraylan.

1.1. Talya n tmezgunit *Bu Tfuset* akked *Aneggaru ad yerr tawwurt*

Deg wayen yerzan talya swayes d-yebna umaru Ğamal Benœuf tmezgunit-ines ad naf tettemgirid seg tmezgunt yer tayed. Ad neered ad d-nwali talya n snat n tmezgunit iyef yebna umahilagi.

Deg tmezgunt *Bu Tfuset*, yefren talya n tmedyezt seg tazwara almi d taggara. Tebna am usefru s tmeẓrut d wanya, ayen i as-yefkan udem udyiz ladya mi ara d-tili yef usayes. Talya n tmedyezt i as-yefka umaru, yessemgared-itt yef tmezgunt taddayt.

³¹ Références.

Amedya 1 :

Tæelğet :

Cukktey atas ay teyrið
Ma ur tehsið izeggen yið
Aql-ay dagi di taddart
Zik i ttaṭṭafen taseddart
Deffir imensi d tanafa
Yak nemsefham nekk yid-k
Ney ixef-ik s tatut iweddek
[...] (sb. 19)

Amedya 2 :

[...]
Tin iwumi d-isah tefreh
Yal ta deg tesca nniðen teččeh
Seg wakken yuggad yef lherma
Ilaq win ara s-d-yetṭfen tama
Yanna d afus-ik kan ara tt-yefrun
Yis-s ulac tinna ara yettrun
A sent-fkey akk yiwen yiwen
A sent-yili d ameiwen
Yal ta ad as-yekmez anda tebya
A sent-yekkes urfan dya
[...] (sb. 55)

Akken i d-nwala, tamezgunt-a teddem talya taklasikit, yecban timezgunin-nniðen tigraylanin am tmezgunin n Molière. Tamezgunt *Bu Tfuset* tebna yef şa (7) n yisekkiren, yal asekkir yur-s yiwen n usayes :

Asekkir amezwaru / Asayes 1 : *Tæelğet Bu Tfuset*
Asekkir wis sin / Asayes 1 : *Bu Tfuset, Mass Falşu* (sb. 33)
Asekkir wis krað/ Asayes 1 : *Bu Tfuset, Mass Falşu* (sb. 43)
Asekkir wis ukkuz/ Asayes 1 : *Ssi Buzitwar* (sb. 47)

Asekkir wis semmus/ Asayes 1 : *d aglam n udrum n Ssi Buzitwar* (war adiweni) (sb. 57)

Asekkir wis sdis / Asayes 1 : *Mass Falsu, Bu Tfuset* (sb. 59)

Asekkir wis řa/ Asayes 1 : *Taœlġet, Bu Tfuset* (sb. 63)

Yal asekkir irennu-as asemli³², d aseġzi i yimferġen n wayen ara d-yilin deg usekkir, ad d-nefk amedya.

Amedya : Asekkir amezwaru

Asayes 1

Azwel : Taœlġet, *Bu Tfuset*

Taxxamt d taħerfit deg yiwet lħara yellan di taddart...Bu Tfuset (Imseġgem) yeqqim swadda, yeqqar deg yiwen wedlis seddaw tafat n tefilt ney n lmesbeħ n lgaz yersen yef tafilt ney ttabla tamezyant...Tamert ney ssaœa taqdimt tettwaœelleq deg yiwet si tjemmar, tettennten-d d 11 d wezgen n yid. A d-tettwildi tewwurt iseg ara d-tekcem tmettut-is.

Ma yella d tamezgunt *Aneggaru ad yerr tawwurt*, temgarad deg talya yef tmezgunt *Bu Tfuset*, Benœuf iruħ seg umezgun aklassiki yer umezgun n Brecht. Deg tmezgunt-a isidef tulmisin n umezgun n Brecht am :

- Asemres n użawan d ccna : dya ad naf tulumist-agi tella s wařas deg tmezgunt-agi s usidef n tukkisin n yicennayen yettwassnen deg unnar n ccna aqbayli am Taleb Rabeħ, Uleħlu...
- Asemres n yidiwenniye n usedwel : tamezgunt *Aneggaru ad yerr tawwurt* teddem abrid-agi n usedwel s usemres n tgemmi

³² Didascalie.

taqbaylit d tutlayt yeččuren d inumak d tugniwin. Mi ara d-
yeqqar umsawal inawen yebnan yef yinzan d wazalen d wayen
akk yesean assay d tgemmi taqbaylit, yettili-d ulmad mi ara d-
ttalsen ieggalen n umsalil³³, lemmden s wallus tutlayt d
wayen akk i tesa d tigensas.

- Adlag³⁴ yebna d amsari, d iferdisen kan yesean azal s tmerna n
kra n yizamulen ney kra n yiferdisen i d-ittwehhin yer usentel
n tmezgunt.
- Isental n tmezgunt rzan : lbaṭel, leqher d nmara³⁵, ttrad i yuyen
timetti : abdar n yinažuren yettwanyan deg tæcret taberkant d
wid yettwaḍerfen yef tmetti d yidles.
- Iwudam sumata d wid ittekkkin yer tesmilt tayerfant, iwakken
ad d-seknen tamḥeqranit ideg tettidir tmetti. Ad d-nebder,
Hdidwan, Si Muḥend Umḥend, ...

Ihi, ma nedla yer tmezgunt *Aneggaru ad yerr tawwurt*, ad tt-
naf tebna s wudem n umezgun n Brecht : adlag-is d aḥerfi, iwudam
lsan iselsa yesean azamul n lmut (tayessa n ulaxert), d ayen
iwehhan yer usentel n tmezgunt ; ḥeggu n kra n lmeytin.

Iberdan-a i yeḍfer Ġamal Beneuf fkan-as i tmezgunt-agi talya
n *lḥelqa*. Di *lḥelqa*, asayes ad yebdu yef sin : deg yiwet n tama ad
yili umsawal, deg tama tayed, d agraw (tarbaet) n wid d-yetturaren

³³ Choeur.

³⁴ Le décor.

³⁵ L'oppression.

tamezgunt. Amsawal ad d-yeqqar, tarbaet ad d-tettales deffir-s ayen d-yeqqar s usemres n tfekka. D tigawin i d-yemmalen ayen d-yeqqar umsawal.

Asemres n lħalqa, igellu-d s wudem n unecreħ d uferreğ (Lferğ), ney iwumi qqaren « amezgun n usfugel » anda i d-ttilin ccnawi d użawan. Iswi-ines d tukksa n lxiq i yimferrğen.

Iberdan-a banen-d i tikkelt tamenzut yer yirgazen n umezgun am Abdelkader Alloula d Kateb Yacine...

1.1.1. *Tulmisin n umezgun n Ġamal Benœuf*

Ayen yeğğan amezgun n Benœuf ad yesœu azal, ney ad d-yi-frir, d tulmisin i as-yerna s tieubja n usnulfu-ines, d wayen i yesmar deg-sent d tasekla, d tamussni d yidles. Seg snat n tmezgulin : *Bu Tfuset* d *Aneggara ad yerr tawwurt*, nezmer ad d-nekkes kra n tulmisin i d-yufraren :

1.1.1.1. Areşşi n yidles d tutlayt taqbaylit : Akken ad yefk umaru udem anasli i tmezgunt, isemres inzan. Deg tsekla taqbaylit, inzi yesœa azal meqqren, acku d allal n usezri n tmussni d wazalen imensayen iyef tebna tgemmi taqbaylit. D tawsit i nsexdam s tuget deg yinaw n yal ass.

Kra n yinzan seg tmezgunt *Bu Tfuset* :

- Qqaren : Yetteđ-itt mmi-s (sb. 20)
- Qqaren : tanumi tewœer (sb. 20)
- Cwit i terwiħt cwit i telwiħt (sb. 23)
- Yal ixef deg tcacit-is (sb. 21)

- Tameddit i qqaren læslama, wamag tasebħit tettazzal akk lluma (sb. 21)
- Win d-inettqen ad yeqqen ayyul (sb. 27)
- Tufa tqabact afus-is (sb. 28)
- D azger i yettwaqnen seg yicc-is, wamag argaz yettwaqqan seg yiles (sb. 36)
- Tixsi d idammen-is i tt-yenyan (sb. 38)

Akken ad yefk udem n teqbaylit i tmezgunt, Beneuf ur d-yewwi inzan kan. Isidef dayen kra n wansayen yerzan tudert n tmetti taqbaylit, umyi n Wanzar. D ayen i yefkan azal d telqayt i tmezgunt. Teqqen srid yer usatal n teqbaylit.

Amedya seg tmezgunt *Aneggaru ad yerr tawwurt* :

Anzar, anzar

A Rebbi ssew-itt ar azar

Ad d-yekcem lmeyyet aqdim icebbeħ-d i uyenja ney iflu

Amzun d tislit n Wenzar, Ad d-yawi asefru-yagi

Anzar, anzar

A Rebbi neffud aman

Aman, aman igenni

Ad kkrent lehmal

Akken ad nečč ayrum læali.

Asidef n tukkist-a n unzar, yerna-as-d i tmezgunt talqayt, yehya-d yis-s ansay n unzar. Rnu yezdi yis-s akk ansayen i d-yettlin deg tmura tiearbawalin. D ayen i d-yemmalen azar icerken idlisen d tgemmi tazzayrit.

1.1.1.2. Tikci n tesnakta n usedwel i umezgun : Iswi amezwaru n Ğamal Beneuf d aselmed n tutlayt taqbaylit deg wul n

temdint n Wihran, s ubrid n terbaet n umezgun *tigawt d wawal*. Is-sidef i tikkelt tamenzut deg umezgun aqbayli asnas n *Lħelqa*.

Lħelqa d yiwen n uyanib ayerfan yettwassnen deg Tefriqt n Ugafa. Yebna yef useḍru deg leswaq. D ayen i yettwassnen atas deg tmettiyn timensayin am tmetti taqbaylit. Allus d Isas n usnas n *Lħelqa*, yebna yef sin n yiferdisen *Amsawal* ney lgewwal d *yimsefliden*. Deg lawan n useḍru, amsawal ney win d-isawalen asefru, tamacahut, ney d aḍris-nniḍen, ad as-d-zzin yimsefliden ad sellen i wayen d-yeqqar. *Lħelqa*, deg tmetti tamensayt, d tagnit ideg d-yettli usezri n tgemmi d wazalen n tmetti deg tmettiyn timensayin yebnan s timawit.

Lħelqa deg umezgun atrar azzayri tella-d syur Abderrahmane Kaki, syin ḍefren-t-id wiyid am Kateb Yacine, Slimane Benaissa, Abdelkader Alloula, ideg n umkan n umsawal, yella lgewwal, yer tama-s llan yiwudam³⁶ iwumi qqaren *les chœurs* ; ad d-talsen, ad d-mmalen s *tigawt d tfekka* ayen d-yeqqar umsawal (lgewwal).

Tarrayt-a n *Lħelqa* d yiwet n tarrayt n uselmed i yedfer Ğamal Beneuf, tettak anzi yer umi isemma Jean Lave « aselmed s

³⁶ Acteurs.

tamyinawt »³⁷ ; d aselmed i d-yettilin deg ugraw d wassay n temyninawt³⁸ i d-yettilin gar yiæeggalen n temyiwent³⁹, ideg yal æegg-gal ad yelmed yef wayeḍ yerna yal yiwen ad yewet amek ara yelmed akken d-tsegzi Goldman deg umagrad-ines i d-tura yef tmezgunt *Aneggaru ad yerr tawwurt* (2020, isb. 11-19).

Ayanib-a isemres-it deg tmezgunt *Aneggaru ad yerr tawwurt* ideg d-yurar netta d amsawal, wiyeḍ ttalsen-d deffir-s ayen i d-yeqqar.

1.1.1.3. Tiririt n tejmilin : Amaru Ġamal Benœuf yerra tajmilt i yal anazur n yal tayult, tamedyezt, ccna, amezgun, wid isehbibiren yef yizerfan n umdan. D ayen i as-yefkan i umezgun n Benœuf udem agraylan. Aya yettili-d s uwehhi ney s tebdar :

Aman d-yeggran ad ssey yis-sen ijeġġigen yemyin yef yizekwan n yimediyazen imeqqranen yecban : Lexder Benxluf, Muḥammed Bengiṭun, Msetfa Benbrahim, Ccix Hamada, Ġilali n Eintadles, Ccix Muḥend U Lḥusin, Ssi Muḥend Umḥend, Yusef Uqasi, Lbacir Amellah, d wiyeḍ d wiyaḍ.

1.1.1.4. Tikci n tesnatiyin yemxallafen : Asemres n taerabt tazayrit (ddariġa) d teqbaylit d usidef n tgezmin seg yal tamezgunt ama tin n teqbaylit ama d tin Lezzayer ney tijentadin-nniḍen, tefka-as i tmezgunt tisnatiyin yemxallafen. Ayen i as-yernan talqayt d tegraylanit d asidef n kra n yimdanen yettwassnen s umennuy-nsen

³⁷ Interaction.

³⁸ Relations d'interactions.

³⁹ Communauté.

yef yizerfan n umadan ama deg umezruy ama deg tsertit. Wid akk yettnayen yef tlelli d temsal n tudert.

Tulmisin i d-nsuffey seg tyuri n snat n tmezugunin n Ğamal Benœuf, *Bu Tfuset d Aneggaru ad yerr tawwurt* tesken-d azal n usnulfu aseklan n umaru. D timiga yebnan s tsuqilin d tudma seg tmezuguni ama d tigraylanin ma d tiyelnawin. Yefka-asent udem n usnulfu aseklan. Tulmisin-a ttarrant tamigt treşsa deg wul n yidles d tmagit iqbayliyen. Ad tettwaæqal tamigt d taqbaylit. D ayen i yefkan i tmiga-a tasekta tamagant⁴⁰, tayelnawt d tegraylanit. Ğamal Benœuf isaweð ad yerr amezgun aqbayli d amezgun n usedwel d uselmed n tutlayt, d annar n usezri n tgemmi taqbaylit, d ttawil n usezdi gar yidles ayelnaw d yidles agraylan. Yefka-as udem n tidet i umezgun, imi amezgun yur-s tawuri : yeskanay, isselmad, d tawuri turmidt (fonction active). D wagi i d iswi n terbaet « tigawt d wawal ».

Tiybula

Ameziane, A. (2014). *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle*, Tira.

Benaouf, Dj. (2017). *Bu Tfuset*, tazrigt Le montagnard.

Benaouf, Dj. (2017). *Aneggaru ad yerr tawwurt*, Inag.

⁴⁰ Dimension identitaire.

- Berkai, A. (2009). *Lexique de la linguistique français-anglais-tamaziyht*, Achab.
- Genette, G. (1982). *Palimpsestes, la littérature au second degré*, Seuil.
- Goldman, J. E. (2020). *Playing with pedagogy : Theater of Apprenticship at the Numidya Cultural Association in Oran Algeria*, Hespéris-Tamuda LV (4).
- Laoufi, A. (2012). *Récriture, traduction et adaptation en littérature kabyle : cas de Si Leḥlu de Mohia*. [Mémoire de magister, université de Tizi Ouzou].
- Mansouri, H. A., (2004). *Amawal n tmazight tatrart*, HCA.
- Salhi, M. A. (2017). *Asegzawal amezyan n tsekla*, l'Odyssée.
- Ubersfeld, A. (1982). *Lire le théâtre*, éd. Sociales.
- Viala, A. (2002). *De la création littéraire*, PUF.